

『了』的语法及对日教学研究

A STUDY ON THE GRAMMAR OF CHINESE PARTICLE "LE"
AND ITS TEACHING TO JAPANESE LEARNERS

欧阳丹 著



《暨南外语博士文库》

获广东省高水平大学建设项目资助

非外借



世界图书出版公司

『了』的语法及对日教学研究

A STUDY ON THE GRAMMAR OF CHINESE PARTICLE "LE"
AND ITS TEACHING TO JAPANESE LEARNERS

欧阳丹 著

本书得到日本东华教育文化交流财团的资助

《暨南外语博士文库》

主 编 / 宫 齐

副主编 / 程 倩
蒲若茜 王 琢



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

“了”的语法及对日教学研究 / 欧阳丹著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2018.3

ISBN 978-7-5192-4362-3

I . ①了… II . ①欧… III . ①汉语—“了”字—对外
汉语教学—教学研究 IV . ① H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 038428 号

“LE” DE YUFA JI DUI RI JIAOXUE YANJIU

“了”的语法及对日教学研究

著 者: 欧阳丹

责任编辑: 程 静

装帧设计: 苏 婷

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

地 址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮 编: 510300

电 话: 020-84451969 84453623 84184026 84459579

网 址: <http://www.gdst.com.cn>

邮 箱: wpc_gdst@163.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 7

字 数: 140 千

版 次: 2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷

国际书号: ISBN 978-7-5192-4362-3

定 价: 32.00 元

版权所有 翻版必究

咨询、投稿: 020-84451258 gdstchj@126.com



总 序

素有“华侨最高学府”之称的暨南大学创办于1906年，是我国第一所由政府创办的华侨高等学府，是国务院侨办、教育部、广东省共建的“211工程”重点综合性大学，也是目前在全国招收港澳台和海外华人华侨学生最多的高校。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播至五洲四海。

暨南大学的前身是1906年清政府创立于南京的暨南学堂。1927年迁至上海，更名为国立暨南大学。抗日战争期间，迁址福建建阳。1946年迁回上海，三年后合并于复旦大学、交通大学等高校。新中国成立后，暨南大学于1958年在广州重建，“文革”期间曾一度停办，1978年复办。1996年6月，暨南大学成为全国面向21世纪重点建设的大学。学校恪守“忠信笃敬”之校训，积极贯彻“面向海外，面向港澳台”的办学方针，建校迄今共培养了来自世界五大洲160多个国家和港澳台地区的各类人才近30余万人。

暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋教授等。1978年复办后，外语系在曾昭科、翁显良两位教授的主持下，教学与科研成绩斐然，1981年外国语言文学系获国家第一批硕士学位授予权，成为暨南大学最早拥有硕士授予权的单位之一。当时的英语语言文学硕士点以文学为主、专长翻译，翁显良、曾昭科、张鸾铃、谭时霖、黄均、黄锡祥教授等一大批优秀学者先后

担任硕士研究生导师，他们治学严谨，成绩卓著，为我们今天的发展奠定了坚实的基础。

如今，外国语学院已拥有专任教师 133 人，其中教授 10 人，副教授 46 人，讲师 69 人。教授中有博士生导师 3 人，硕士生导师 39 人。学院教师中获博士学位者近 50 人，在读博士近 20 人。现有英语系、商务英语系、日语系、法语系和大学英语教学部等 5 个教学单位；有英美文学研究所、应用语言研究所、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所及外语教学研究所等 5 个研究机构。学院现有外国语言文学硕士学位一级学科授权点一个，有英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学 3 个二级学科，以及翻译专业硕士（MTI）学位授权点。英语语言文学方向主要为华裔美国文学研究、英美女性文学和后现代文学研究；外国语言学及应用语言学方向以理论语言学、功能语言学和音系学为研究特色；日语语言文学方向侧重现当代日本文学、日中比较文学、日语语言及文化研究；翻译方向从语言学、文学和文化等多个层面探讨翻译理论与实践，突出翻译的实践性。研究生导师大多数具有海外大学或学术机构从事教学、科研、进修的经历。目前，学院教师主持国家社科基金项目 9 项，教育部、广东省社科规划项目数十项。

《暨南外语博士文库》系列丛书（以下简称《文库》系列丛书）的编纂，主要基于以下目的：首先，是对近十几年来暨南大学外语学科获得博士学位教师研究成果的梳理和总结；其次，为学院的中、青年外语骨干教师搭建展示团队科研成果的平台，以显示学科发展的集群效应；第三，旨在激励更多的暨南外语学人（特别是青年学子）不断进取，勇攀教学、科研的新高峰，再创新辉煌。《文库》系列丛书主要收录了 2000 年以后我校外语学科博士学位获得者尚未正式出版的博士论文，这些论文均经本人反复修改和校对，再经相关博

士生导师的认真审阅和作者本人最终修改后方提交出版社排版付梓。该套丛书涵盖了语言学、外国文学、文化、翻译及其他相关领域，所涉及的语种包括汉语、英语、日语、法语和西班牙语等。《文库》系列丛书的第一辑 10 部现已出全，第二辑 10 部正在陆续修改、校对和编排中。

《文库》系列丛书是新一代暨南外语学人孜孜不倦，努力拼搏和进取所取得的研究硕果，是他们宁静致远，潜心治学的象征。这些成果代表了暨南外语学科的进步与发展，预示着我们的希望和未来，也是我们献给暨南大学 110 周年校庆和外国语学院建院 90 周年华诞的一份丰厚礼物。

《文库》系列丛书的出版分别得到了广东省优势重点学科基金、学校重点学科建设项目和广东省高水平大学建设基金的支持，世界图书出版广东有限公司的编辑在丛书的编辑、审校、设计等方面亦付出了大量心血，在此我们一并表示衷心感谢！

编 者

2016 年 11 月 16 日

序

一般认为汉语中有两个助词“了”。一个是动后助词“了”，表示“完成”，又叫“了₁”；一个是句末助词“了”，表示“新情况的出现”，又叫“了₂”；如“我等了₁三个小时了₂”。两个“了”都是汉语研究和教学中的老大难问题，尤其是“了₂”。本书作者欧阳丹统计了中山大学中介语语料库不同水平的日本学习者语料，发现每个级别“了₂”的偏误率都高于“了₁”。可见，对“了₂”的进一步研究，无论对汉语本体研究还是对外汉语教学，都具有很强的理论意义和应用价值。

《“了”的语法及对日教学研究》是对这个问题进行国别化研究的一个很好的尝试。考察日本学习者，与笔者研究背景有关。欧阳丹本科是日语专业，硕士毕业于北京外国语大学日本学研究中心，主要研究兴趣是汉日语言对比。成为我的博士生后，又系统修读了汉语教学及二语习得方面的课程，选择日本学习者的汉语习得作为自己的研究方向。本书最大的特点，就是从日本学习者的角度系统探讨“了₂”的语法和习得。

本书有不少值得读者关注和借鉴的地方：

1. 研究对象明确

本书集中探讨的是“了₂”。“了₁”和“了₂”句法位置、语义功能各异，学习者的习得表现也大相径庭。

2. 研究目的明确

教学研究最好从主要矛盾出发，有的放矢地寻求解决方案。如果只是为对比而对比，为偏误分析而分析，哪怕再详尽，也会读来如

繁花乱眼，看后似过眼烟云。本书的出发点就是要解决日本学习者的主要难题。本书作者分别统计了中山大学中介语语料库日本留学生的17.5万字语料，北京语言大学 HSK 动态作文语料库中 HSK9 级日本学生 50 万字语料，发现日本学习者“了₂”相关偏误的共同点：“了₂”的“遗漏”和“误加”占 90%，其中“遗漏”占 60% 以上。这说明学习者最大的问题是不知道什么时候该用“了₂”。换句话说，他们不明白汉语母语者在什么情境下会认识到“新情况的出现”。

为此，本书作者尝试从语义、句法结构和语用特征等三个方面构建“了₂”的教学语法，其中核心是“了₂”的语义扩张体系，以此让学习者理解何谓“新情况”以及各种“新情况”之间的关联。

3. 具有明确的理论基础

美国语言学家 Sweetser 在《从语源学到语用学：语义结构的隐喻和文化内涵》（1990）中指出：词汇语义在现实世界（内容）领域、认识领域和言语行为（会话）领域之间存在着系统的隐喻关联。

沈家煊在 2003 年发表的《复句三域“行、知、言”》一文中将这三个概念域简称为“行域、知域、言域”，并以情态动词“能”为例进行了说明：

- （1）小王能说法语。
- （2）我能骗你吗？
- （3）能把笔记借我一阅！

例（1）是说行为能力，属于行域。例（2）是要“你”根据所知对行为的可能性作出推断，属于知域。例（3）是请求你把笔记借给我，是表请求的“言语行为”，属于言域。

此后，国内又涌现出不少基于三域理论的汉语研究成果。肖治野、沈家煊 2009 年发表的《“了₂”的行、知、言三域》一文，将“了₂”

划分为：“表示新行态的出现（了_行）”、“表示新知态的出现（了_知）”和“表示新言态的出现（了_言）”，指出“了_知”出现在“我想[P]了。”格式的末尾，“了_言”出现在“我说[P]了。”格式的末尾。例句有：

了_行 快看，外面下雨了。

了_知 这就是传说中的千里马了。/ 这双鞋太小了。/ 他最喜欢吃鱼了。
/ 再好没有了。/ 这个你当然懂了。/ 你应该知道她在那儿了。/ 能过这一关就算厉害的了。

了_言 你把枪放下了！/ 现在开会了！/ 帮帮我了！/ 贵姓了？/ 小心了！
/ 就这样了！/ 再见了！/ 走了！

本书中“了₂”语义扩张体系的构建，就是三域理论在汉语教学中的应用。

4. 符合汉语第二语言教学语法的要求

汉语本体研究将“了₂”分成“了_行、了_知、了_言”已经非常清晰了。但是要教会外国学生，还需要更加细致的语法描写。笔者在三域理论框架下，参考赵元任《汉语口语语法》、杉村博文《句尾助词“了”的语义扩张及其使用条件》中对“了₂”的语义归纳，从语义扩张的角度，重新搭建了适合汉语二语教学的“了₂”语义体系，使之兼具系统性和实用性。该体系的构建基于大规模语料的统计和分析。本书从北京大学CCL语料库中检索了王朔等十名当代作家作品共51部，人工筛选出“了₂”句3341例，用真实语料保障了研究结果的科学性，这也是以往的研究所欠缺的地方。

在此基础上，笔者对“了₂”进行了更具体的描写：

第Ⅰ层：“了_行”。描述新事态的出现或事态当前到达的新局面：

打雷了！/ 你妈来电话了。/ 枫叶红了。/ 我明白你的意思了。/ 他开始学画画了。/ 他不回去了。/ 我来北京三年了。/ 大学生了，还不会照顾自己？

/快下课了。

第Ⅱ层：“了_知”。说话人与当前相关的新认识、新结论：

看来你就是张老板了。/你不去，我只好自己去了。/不合适，太小了。
/你得多运动了。/这些钱够你花了。/这是你的错，你还有理了！

第Ⅲ层：“了_言”。传达新意愿或告知“新事态的出现已准备就绪”：

（打招呼）我先走了。/（加速前）坐稳了！/（把东西拿到自己面前）
这个是我的了。/别哭了！/（做好饭后宣布）吃饭了！

“了₂”从“行域”到“知域”，再到“言域”，现实性逐渐减弱，主观性逐渐增强。

同时，笔者还对每一层之间的纵向关联进行了说明。例如：

（4）我来北京三年了。

（5）这些钱够你花了。

（6）（做好饭后宣布）吃饭了！

例（4）是说时间积累至当前，达到三年的程度，属于“了_行”。例（5）是对钱的数量达到一定程度的认识，属于“了_知”。例（6）是宣告事态已经准备就绪，属于“了_言”。这三个例子的语义扩张轨迹可以表示为：“数量当前达到某一程度→对数量达到某一程度的认识→宣告事态达到某一阶段”。

“了₂”句的语义功能极其复杂，外国学习者想自行建立关联是非常困难的，只有通过教学才能帮助其理解“了₂”句复杂语义之间的内部联系。

5. 汉日语言对比及母语者非母语者对比的恰当运用

针对日本学习者的偏误，笔者进行了汉日语言对比。例如：

(7) 日语: 昔、私の家は神戸にあった。

词译: 以前 我的家 神戸 在 ta

意译: 以前我家在神戸。

(8) 日语: 昨夜はとても寒かった。

词译: 昨晚 很 冷 ta

意译: 昨晚很冷。

(9) 日语: 昨日は私の誕生日だった。

词译: 昨天 我的生日 判断助动词 ta

意译: 昨天是我的生日。

例(7)、(8)、(9)的日语句子分别是动词谓语句、形容词谓语句和名词谓语句;讲述过去已然事件,日语句末都要用助动词“た(ta)”。学习者容易出现以下误加偏误:“*以前我家在神戸了。”“*昨晚很冷了。”“*昨天是我的生日了。”本书作者在中大语料中进行了验证,发现误加偏误主要源自日语句末助动词“た”的负迁移。

另一方面,本书作者通过汉日对比,发现日语中没有与表示“新情况出现”的“了₂”相对应的固定形式。日本学习者最严重的问题是遗漏偏误,其成因非常复杂,本书作者从学习者的母语中找不到答案,便转从认知难度的角度,借用三域理论对该问题进行了探讨。

表1 母语者与各级学习者“了₂”使用频次及相对频率比较表

	了 _行		了 _知		了 _言	
	频次	相对频率(%)	频次	相对频率(%)	频次	相对频率(%)
中1	218	81.65	46	17.23	3	1.12
中2	114	76.51	31	20.81	4	2.68
高级	78	71.56	30	27.52	1	0.92
母语者	1856	55.55	1142	34.18	343	10.27

本书作者比较中大日本留学生语料与本族人语料中“了₂”的使用频次发现,从中1级(学习年限1—1.5年)、中2级(1.5—2年)到高级(2年以上),学习者“了_行”的使用相对频率一直比母语者高很多,相应地“了_知”“了_言”的使用相对频率一直比母语者低很多;随着学习者水平的提高,学习者的使用相对频率向母语者靠近,但始终相差甚远,尤其是“了_言”。

6. 大规模语料统计与教学考察相结合

笔者对语料的分析采用定量与定性相结合的方法。除了前文提到的现代汉语语料和中介语语料以外,为了深入了解日本学习者的习得过程和规律,本书作者赴日本大阪大学进修了一年。进修期间,通过纸笔测试、难度自评调查、问卷调查以及个案跟踪调查、访谈等多种研究方法,对日本学习者“了₂”的习得情况进行了全方位的调研,调研结果采用科学的统计方法进行了分析。

在对数据的处理上,本书作者注重大规模语料统计与实地考察、科学实验的结合。比如在对遗漏偏误成因的调查中,本书作者为了弥补自然语料的不足,以大阪大学的中1级学习者对象进行了一次测试。请学习者判断句末是否需要加“了”,同时对每道题的难度进行评测。测试题举例如下:

“了_行”

快放假了,你打算去哪儿玩?

她为什么难过?你跟她说什么了?

“了_知”

A: 听说山本住院了,他得了什么病? B: 这我就不知道了。

A: 明天你一个人去吗? B: 其他人都没时间,我只好一个人去了。

“了_言”

你又在看电视！别看了，做作业！

<催孩子回家>回家了！

得到的结果是：

1) 评测难度：了_行<了_知<了_言。与“了₂”的引申方向一致，说明从“了_行”到“了_知”，再到“了_言”，抽象度增高，学习者理解难度逐渐增大。

2) 偏误率：了_言<了_行<了_知。“了_知”难度高，偏误率也比“了_行”高。但是仅从测试题来看，“了_言”虽然理解难度大，但偏误率最低。比如“别看了”一题。此处的“了”属于“了_言”，学习者的评测难度很高，但正确率为100%。访谈发现学习者是把教材中的“别……了”当作语块记忆的，故正确率高。

在此基础上，本书作者指出：学习者对“了₂”的理解和应用情况与“了₂”的层级密切相关。认知难度高的“了_知”最容易发生遗漏。

除了认知难度外，教学因素也是导致“了₂”遗漏的一大原因。本书作者通过访谈发现，中1级的学习者是以能否看出“变化”以及是否“已然”为标准来判断该不该用“了₂”的。他们所说的“变化”是日常生活意义上的，不是语法学意义上的。因此，本书作者赞成在教材中将“了₂”的语法意义描述为“出现新情况”，而不是“变化”。

此外，为了证明本书所建立的“了₂”教学语法的有效性，本书作者以中级和高级学习者对象进行了两次教学实验。教学处理后，学习者对“了₂”的正确使用率均有了显著提高。

再有，对“了₁”和“了₂”的习得顺序问题，有学者认为“了₂”先习得，也有学者认为“了₁”先习得。两种结论截然相反。本书统计中山大学中介语语料库的分级语料发现，学习者先习得的只是“了₂”

的一部分,如“太+形容词+了”、“形容词+极/坏/死+了”、“光杆形容词+了”以及表示事态从无到有发生的“了₂”句,如“下雪了”。所以,总体来看,日本学习者先习得的只是一部分“了₂”,“了₂”的整体习得要比“了₁”晚。这一结论较全面地回答了“了₁”和“了₂”的习得顺序问题。

7. 中肯的教学建议

本书作者指出对“了₂”的“误加”偏误可以通过对比、规则讲解等方式进行纠错。“误加”偏误在中级后期出现大幅下降,并非习得难点。

对“遗漏”偏误,主要是根据学习者的水平,适当讲解本书所提出的以语义扩张体系为核心的“了₂”教学语法。本书作者在大阪大学某班级调查时发现,学习者在一年级期末时开始摆脱母语的影响,构建有关“了₂”的中介语语法,建议在该阶段对“了₂”的语法进行系统讲解。

本书作者还分析比较了国内与日本出版的几套常用教材对“了₂”的处理情况,介绍了日本教材中的一些好的教学经验,比如:佐藤晴彦编著的《なるほど・わかる中国語》一书,通过日译文的对比来介绍“了₂”。

(10) a) 树叶很红。 木の葉が赤い。

b) 树叶红了。 木の葉が赤くなった。

(11) a) 我不去。 私は行かない。

b) 我不去了。 私は行かないことにした。

(12) a) 他走了。 彼は行ってしまった。

b) 我走了。 これで失礼します。

这样,学习者就能知道“树叶红了”不是“木の葉が赤かった”

的意思，不表示过去；也容易体会到“他走了”与“我走了”有何不同。

同时，本书作者还对教材中“了₂”的语法解释问题进行了探讨。例如，有的中文教材对“太……了”的说明是用于感叹句，与“多……啊”放在一起讲。本书作者发现有学习者以为“太……了”中的“了”与“啊”一样，都表示感叹，会生成“*多+形容词+了！”的偏误。

当然，本书也存在着一些不足。比如，对“了_行”“了_知”“了_言”这三个层次更多的是做语义上的区分，形式上的区分还不够。此外，本书虽是以日本学习者为研究对象，但有些成果具有一定的普适性，还需要在其他母语学习者的教学实践中加以验证。

望欧阳丹以本书的出版为契机，继续钻研二语教学中的问题，特为序。

周小兵

2017年8月

目 录

第 1 章 绪论.....	1
1.1 选题原因	1
1.2 研究对象	2
1.3 研究思路	3
1.4 研究手段	4
1.5 本书的结构框架	5
第 2 章 国内外相关文献综述.....	6
2.1 关于“了”的本体研究	6
2.2 关于“了”的习得及教学研究	10
第 3 章 “了 ₂ ”的语法研究	18
3.1 “三域”理论框架与“了 ₂ ”的语义扩张	18
3.2 基于语料库的“了 ₂ ”语义扩张体系及句法结构分布研究	24
3.3 “了 ₂ ”的语用特征	56
3.4 “了 ₂ ”对应的日语	64
3.5 本章小结	69

第4章 日本学习者“了 ₂ ”习得研究	73
4.1 “了 ₂ ”习得的整体情况分析	73
4.2 中介语偏误分析	83
4.3 习得顺序研究	107
4.4 中级日语学习者纸笔测试与难度自评	109
4.5 个案跟踪调查	121
第5章 “了 ₂ ”的教学实验	132
5.1 以中级学习者对象的第一次教学实验	132
5.2 以高级学习者对象的第二次教学实验	140
第6章 相关教材研究	148
6.1 国内出版的教材	148
6.2 日本出版的教材	158
第7章 结语	163
7.1 主要结论及教学建议	163
7.2 主要创新点	168
7.3 不足及研究展望	170
参考文献	171
后 记	187
附 录	189
附录1 第3章所统计的语料	189